|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | | | | | | | | | | | | M\_P4/1/9 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | | | | | | | | | | | | w języku polskim | | | | | | | | | | | | | | | Przekład ustny | | | | | | | | | | | | | | | |
| w języku angielskim | | | | | | | | | | | | | | | Oral translation | | | | | | | | | | | | | | | |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Kierunek studiów** | | | | | | | | | | | | | Filologia | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Forma studiów** | | | | | | | | | | | | | Studia stacjonarne | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Poziom studiów** | | | | | | | | | | | | | Studia I stopnia licencjackie | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Profil studiów** | | | | | | | | | | | | | Praktyczny | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Specjalność** | | | | | | | | | | | | | Filologia angielska | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | | | | | | | | | | | | | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | | | | | | | | | | | | | Imię i nazwisko | | | | | | | | | | | | | | | Kontakt | | | | | | | | | | | | | | | |
| Anna Araucz | | | | | | | | | | | | | | | a.araucz@mazowiecka.edu.pl | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Termin i miejsce odbywania zajęć** | | | | | | | | | | | | | Forma zajęć | | | | | | | | | Miejsce realizacji | | | | | | | | | | | | | Termin realizacji | | | | | | | | |
| ćwiczenia | | | | | | | | | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym (laboratorium językowe) Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | | | | | | | | | | | Semestr V (zimowy) | | | | | | | | |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Status przedmiotu/przynależność do modułu** | | | | | | | | | | | | | Moduł specjalnościowy MS: specjalizacja translatoryczna | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Język wykładowy** | | | | | | | | | | | | | angielski/ polski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Semestry, na których realizowany jest przedmiot** | | | | | | | | | | | | |  | | | | |  | | |  | | | | | | | |  | | | | | + | | | | |  | | | | |
| **Wymagania wstępne** | | | | | | | | | | | | | Wiedza i umiejętności z zakresu posługiwania się językiem angielskim na poziomie B2/C1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Formy zajęć** | Wykład | | | | | | ćwiczenia | | | | | | lektorat | | | | | konwersatorium | | | | | seminarium | | | | | | | ZP | | | | | | PZ | | | | Samokształcenie- ZBUN | | | |
| rok | | | Semestr | | | r | | | | s | | r | | | s | | r | | s | | | r | | | | s | | | r | | s | | | | r | s | | | r | s | | |
| **Liczba godzin** |  | | |  | | | 60 | | | | 30 | |  | | |  | |  | |  | | |  | | | |  | | |  | |  | | | |  |  | | |  |  | | |
| **Sposób realizacji zajęć** | | | | | | | Ćwiczenia, 2 godziny tygodniowo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | | | | | | | zaliczenie na ocenę | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Metody dydaktyczne** | | | | | | | * Słowne, oglądowe i praktyczne, tj. indywidualna i wspólna praca z materiałami dydaktycznymi, wyjaśnienie, analiza tekstu. * Korzystanie z laboratorium językowego wyposażonego w sprzęt umożliwiający studentom wykonywanie zadań z przekładu ustnego liaison i konsekutywnego w postaci pracy samodzielnej oraz pracy w parach przy nadzorze i wparciu prowadzącego zajęcia. * Odtworzenie treści przemówienia w języku docelowym. * Praca z materiałami audiowizualnymi w przekładzie ustnym konsekutywnym dzięki zajęciom przeprowadzanym w laboratorium językowym. * Łamańce językowe w języku docelowym  jako rozgrzewka przed tłumaczeniem. * "Shadowing" - powtarzanie w czasie rzeczywistym wypowiedzi mówcy w tym samym języku, z nagrywaniem własnego głosu. * „Tłumaczenie oszukiwane” (tłumaczenie jednego tekstu mówionego kilka razy dla uzyskania lepszej jakości przekładu), * Przesunięcie czasowe (rozpoczęcie tłumaczenie symultanicznego po usłyszeniu całej jednostki znaczeniowej. * **Przygotowanie merytoryczne do przekładu a Vista, opanowanie odpowiedniej terminologii**i wstępne **sporządzenie glosariusza kluczowych pojęć.** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Przedmioty powiązane/moduł** | | | | | | | Przedmioty specjalizacyjne: tłumaczenia przysięgłe, przekład: teksty biznesowe, przekład pisemny, przekład: teksty specjalistyczne | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Wykaz literatury** | | **Pod-stawowa** | | | | | * Tryuk M., 2020: *Przekład ustny konferencyjny* Wydawnictwo Naukowe PWN * Tryuk M., 2020: *Przekład ustny środowiskowy* Wydawnictwo Naukowe PWN * Gillies A., 2004: Conference interpreting, Tertium, Kraków. * Gillies A., 2007: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Tertium, Kraków. * Autentyczne teksty prasowe z czasopism anglojęzycznych i polskich . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Uzupełniająca** | | | | | * Gile D., 2005: Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator, Benjamins, Amsterdam. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Cele przedmiotu (ogólne, szczegółowe)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ogólny: Cel przedmiotu obejmuje praktyczne zapoznanie studentów z umiejętnościami i metodami niezbędnymi w pracy tłumacza ustnego oraz praktyczne zastosowanie w/w umiejętności i metod z wykorzystaniem systematyki praktycznej nauki języka obcego.  Cele szczegółowe:  C1- zapoznanie studentów ze sposobami zastosowania wiedzy ogólnej z teorii tłumaczenia w praktycznym tłumaczeniu ustnym;  C2- doskonalenie znajomości języka angielskiego do poziomu C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, niezbędnego w przekładzie ustnym;  C3-ćwiczenia w zakresie tłumaczenia ustnego wybranych typów tekstów przy zastosowaniu nowoczesnych technologii tj. laboratorium językowego oraz posiadanej wiedzy odnośnie do przekładu ustnego (techniki sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekutywnym, sposoby organizacji czasu, ćwiczenia z metod zapamiętywania). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Treści programowe** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Efekty uczenia się** | | | **Forma zajęć** | | | | | | | **Tematyka** | | | | | | | | | **Liczba godzin** | | | | | | | | | | | | | | **Suma liczby godzin** | | | | | | | | | | |
| W1, W2, W3, U1,U2, U3, K1, K2 | | | ćwiczenia | | | | | | | Podstawowe zasady tłumaczenia ustnego – wprowadzenie kluczowych pojęć i zagadnień, pierwsze tłumaczenia ustne konsekutywne w parach w laboratorium językowym. | | | | | | | | | 4 | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
| W1, W2, W3, U1,U2, U3, K1, K2 | | | ćwiczenia | | | | | | | Przekład ustny – ćwiczenia leksykalno-gramatyczne potrzebne w pracy tłumacza ustnego. Przewidywanie i interpretacja tłumaczonych krótkich wypowiedzi ustnych. Przekład ustny konsekutywny w parach. | | | | | | | | | 6 | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
| W1, W2, W3, U1,U2, U3, K1, K2 | | | ćwiczenia | | | | | | | Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym – przekład ustny materiałów autentycznych pisanych i audiowizualnych, praca w parach z wykorzystaniem laboratorium językowego. | | | | | | | | | 10 | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
| W1, W2, W3, U1,U2, U3, K1, K2 | | | ćwiczenia | | | | | | | Aktywne słuchanie, analiza tekstu i ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego w parach oraz symultanicznego z nagrywaniem wypowiedzi w laboratorium językowym. | | | | | | | | | 10 | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
|  | | |  | | | | | | |  | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | 30 | | | | | | | | | | |
|
|
|
|
|
|
| **Efekty uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | | | | | **kod** | | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY**  zna i rozumie w zaawansowanym stopniu: | **Dla kierunku** | | W1 | | zastosowanie praktycznej wiedzy właściwej dla filologii w działalności kulturalnej i medialnej w zakresie tłumaczeń ustnych | K\_W1 | | W2 | | systematykę praktycznej nauki języka obcego (formy i znaczenie słów, wiedza gramatyczna, fonetyczna, pragmatyczna) | K\_W4 | | W3 | | całość uporządkowanej wiedzy ogólnej o miejscu i znaczeniu teorii tłumaczenia w naukach filologicznych oraz o ich specyfice przedmiotowej zorientowanej na zastosowanie praktyczne w tłumaczeniu z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski | K\_W13 | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**  Student potrafi: | | | | | U1 | posługiwać się językiem obcym na poziomie B2/C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, co umożliwia trafne i poprawne tłumaczenie ustne treści językowych z dostosowaniem do potrzeb odbiorców | | K\_U1 | | U2 | zastosować zaawansowaną umiejętność diagnostyczną i elementarną badawczą pozwalającą uzasadnić swoje stanowisko w zakresie tłumaczenia ustnego wybranych typów tekstów z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy | | K\_U18 | | U3 | dobierać środki i innowacyjne metody pracy w sposób przedsiębiorczy w celu efektywnego wykonania pojawiających się zadań zawodowych o różnej złożoności i przewidywalności, typowych i nietypowych; w działaniach praktycznych wykorzystuje nowoczesne technologie tj. laboratoria językowe | | K\_U19 | | **w zakresie KOMPETENCJI**  Student jest gotów do: | | | | | K1 | rozwiązywania problemów o charakterze poznawczym i praktycznym z wykorzystaniem posiadanej wiedzy odnośnie do przekładu ustnego. | | K\_K1 | | K2 | zarządzania swoim czasem, podejmowania zobowiązań i dotrzymywania terminów odnośnie do prac zleconych podczas zajęć tłumaczeniowych. | | K\_K6 | | **Realizacja efektów uczenia się w poszczególnych formach** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | | | | | | | | | |  | | | **w zakresie WIEDZY** | | | | | | | | | | | | |  | w | Ćw. | | Lek. | | Konwer. | | Sem. | | ZP | PZ | ZBUN | | W1 |  | + | |  | |  | |  | |  |  |  | | W2 |  | + | |  | |  | |  | |  |  |  | | W3 |  | + | |  | |  | |  | |  |  |  | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** | | | | | | | | | | | | | |  | w | Ćw. | | Lek. | | Konwer. | | Sem. | | ZP | PZ | ZBUN | | U1 |  | | + | |  | |  | |  | |  |  | | U2 |  | | + | |  | |  | |  | |  |  | | U3 |  | | + | |  | |  | |  | |  |  | | **w zakresie KOMPETENCJI** | | | | | | | | | | | | | | K1 | w | Ćw  +. | | Lek. | | Konwer. | | Sem. | | ZP | PZ | ZBUN | | K2 |  | + | |  | |  | |  | |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | | | | **na ocenę 3,5** | | | | | | | | | | **na ocenę 4** | | | | | | | | | | **na ocenę 4,5** | | | | | | | | | | | **na ocenę 5** | | | | | | | |
| Uzyskanie od 51% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | | | | | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | | | | | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | | | | | | | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | | | | | |
|
|
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | | | | Egzamin pisemny | | | | | | Projekt | | | | | Kolokwium | | | | Zadania domowe | | | | | | | | | Referat/  prezentacja | | | | | | Sprawo-zdanie | | | | Dyskusje | | | |
| F |  | | | | |  | | | | | | + | | | | | + | | | |  | | | | | | | | |  | | | | | |  | | | |  | | | |
| P |  | | | | |  | | | | | | + | | | | | + | | | |  | | | | | | | | |  | | | | | |  | | | |  | | | |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | Egzamin ustny | | | | | Egzamin pisemny | | | | | | Projekt | | | | | Kolokwium | | | | | | | Sprawozda-nie | | | | | | | Referat/  prezentacja | | | | | Inne | | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | | |  | | | | |  | | | | | | W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2 | | | | | W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2 | | | | | | |  | | | | | | |  | | | | |  | | | | | |
| **Punkty ECTS** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Forma aktywności** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Obciążenie studenta** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Studia stacjonarne** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **Forma zajęć** | **W** | | **Ćw.** | |  | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 30 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Konsultacje przedmiotowe | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego w tym tłumaczenia ustnego materiału autentycznego | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 14 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury i doskonalenie umiejętności leksykalno-gramatycznych | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 5 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Przygotowanie przekładu ustnego w formie projektu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 50 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | |  | | | |  | | | | |  | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | | | | | | |  |  | |
|  |  | | | | | | | |  | | | |  | | | | |  | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | | | | | | |  |  | |